



Universidad de Ain Shams
Facultad de Al-Asun
Departamento de Español

Las unidades fraseológicas en la obra novelística de Miguel Delibes traducida al árabe

Estudio lingüístico

Tesina presentada por:

Mona Nabil Ibrahim Mohamed Rady

Bajo la dirección de:

Prof. Dra. Nadia Gamal El-Din Mohamed
Departamento de Español, Facultad de Al-Asun,
Universidad de Ain Shams

Dra. Mona Salah El-Din Shaalan
Departamento de Español, Facultad de Al-Asun,
Universidad de Ain Shams

El Cairo, 2015

Siglas y abreviaturas empleadas

1. Abreviaturas generales

LM	Lengua Meta
LO	Lengua Original
TR	Equivalente de Traducción
TM	Texto Meta
TO	Texto Original
UF	Unidad Fraseológica
UFs	Unidades Fraseológicas
UFM(s)	Unidad(es) Fraseológica(s) Meta
UFO(s)	Unidad(es) Fraseológica(s) Original(es)

2. El Corpus

EC	El Camino
EL	El Loco
LHR	La Hoja Roja

3. Diccionarios

DAC	<i>Diccionario Árabe Contemporáneo</i> , título original: معجم اللغة العربية المعاصرة, 1ª ed., El Cairo, عالم الكتب, 2008, por Ahmed Mukhtar Omar.
DAG	<i>Diccionario Árabe General</i> , título original: معجم العربي عامة, diccionario electrónico, www.almaany.com/appendix.php?language=arabic&category=عربي+عامة .
DCUF	<i>Diccionario Contextual de Unidades Fraseológicas</i> , título original: المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية, 1ª ed., Beirut, مكتبة لبنان, 1996, por Mahmoud Ismael y otros.

- DDFH** *Diccionario de Dichos y Frases Hechas*, 3ª ed. Barcelona, Espasa Libros, 2014, por Alberto Buitrago.
- DDI** *Diccionario Didáctico de Inglés*, 4ª ed., Madrid, Ediciones sm, 1999, por VV AA.
- DE** *Diccionario Enciclopédico*, Vox I, Editorial Larousse, 2009.
- DEP** *Diccionario de Expresiones Populares en la Narrativa de Miguel Delibes*, El Norte de Castilla, 2007, por Jorge Urdiales.
- DFDEA** *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual*, Madrid, Santillana Ediciones, 2005, por Manuel Seco.
- DG** *Diccionario General*, título original: *المعجم الجامع*, diccionario electrónico, [www.almaany.com>dict>ar-ar>جامع](http://www.almaany.com/dict/ar-ar/جامع).
- DGH** *Diccionario Al-Ghani*, título original: *المعجم الغنى*, por Abd El-Ghani Abu-Azam.
- DRAE** *Diccionario de la Lengua Española*, 22ª edición, Madrid, Espasa Calpe, 2012, por la Real Academia Española.
- DM** *Diccionario Almaany*, título original: *قاموس المعاني*, diccionario electrónico www.almaany.com.
- DMA** *Diccionario Mukhtar Al-Sahah*, título original: *مختار الصحاح*, El Cairo, التراث العربي, 1986, por Mohamed Ibn Abi Bakr Alrazi.
- DMLE** *Diccionario Manual de la Lengua Española*, Vox, Editorial Larousse, 2007.
- DPC** *Diccionarios Palabras del Corán*, título original: *معجم كلمات القرآن*, diccionario electrónico: <http://www.almaany.com/appendix.php?language=arabic&category=القرآن%20كلمات>.
- DR** *Al-Raed: Diccionario Lingüístico Contemporáneo*, título original: *الرائد معجم لغوى عصرى*, 7ª ed., 1992, por Gabran Masoud.
- DUE** *Diccionario del Uso del Español*, vol. II, Madrid, Gredos, 1988, por María Moliner.
- DW** *Al-Wasit*, título original: *المعجم الوسيط*, El Cairo, الشروق, 2004, por La Academia de la Lengua Árabe.
- MCE** *Metáforas Coloquiales Egipcias*, título original: *الكنايات العامية المصرية*, por Ashraf Aziz, diccionario electrónico: http://download-pdf-books-4free.blogspot.com/2014/07/blog-post_93.html.

- MD** *Diccionario de Unidades Fraseológicas en el Árabe Contemporáneo*, título original: معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة, El Cairo, Gharib ed., 2003, por Mohamed Dawood.
- MFE** *Moderna Fraseología Española en su Contexto*, Wandshut-Tiengen, Schmetterling Verlag, 2004, por José María Domínguez y Miguel Valle.
- NDE** *Nuevo Diccionario Español-Árabe*, Madrid, 1988 por Federico Corriente.
- PD** *El Porqué de los Dichos*, Barcelona, Ariel, 2013 por José Iribarren.
- RP** *Refranes Populares*, título original: الأمثال العامية, 2ª ed., El Cairo, الكتاب العربي, 1956, por Ahmed Taymor Pacha.
- WK** *Diccionario de Unidades Fraseológicas en el Árabe Contemporáneo*, título original: معجم التعابير الاصطلاحية في العربية المعاصرة, 1ª ed., 2007, por Wafaa Kamel.

Agradecimientos

Mi mayor agradecimiento va dirigido al Prof. Dr. Abdel Kadir Ateya Abul Ainen – Q.D.E. – por su continuo apoyo, su buena disponibilidad y ante todo por ser un padre en todo momento. He tenido el honor de ser su estudiante y de poder incorporar su nombre en la dedicatoria del trabajo que él había emprendido.

También quisiera dar un especial agradecimiento a las directoras de mi trabajo Prof. Dra. Nadia Gamal El-Din Mohamed y Dra. Mona Salah Shaalan por su continua orientación, su seguimiento y su supervisión de mi trabajo de tesina. Doy las gracias asimismo a mis colegas del Departamento de Español por su respaldo y por su ánimo.

Quisiera expresar mi más profundo agradecimiento a los miembros del tribunal que han dedicado su tiempo para leer este trabajo. Doy las gracias a la Prof. Dra. Aisha Mahmoud Swelam, profesora y jefa de nuestro Departamento y al Prof. Dr. Zidan Adel-Halim Zidan, profesor y jefe del Departamento de Español, en la Facultad de Lenguas, Universidad de Al-Azhar.

Asimismo me siento en deuda con mis padres y hermanos, los cuales me dan – y siguen dando – todo el apoyo, la ayuda, y la animación necesarias. También debo agradecer a los padres de mi esposo quienes asimismo me respaldaron a lo largo de mi trabajo, y en todo momento.

Y finalmente, un especial agradecimiento a mi esposo por su enorme paciencia, y por darme ánimo hasta el último instante.

A Prof. Dr. Abdel Kadir
A mis padres y hermanos
A mi esposo y a mi hijo, Malik

Índice

0.	Introducción	I
0.1.	Tema y motivación	II
0.2.	Objetivos	IV
0.3.	Metodología	V
0.4.	Corpus	IX
0.5.	El autor	X
0.6.	Los traductores	XI
0.7.	Estructura	XII
	Capítulo I: MARCO TEÓRICO	1
1.1.	La fraseología como disciplina lingüística	2
1.1.1.	Ámbitos y límites de la fraseología	2
1.1.2.	Delimitación de conceptos.....	5
1.1.3.	Caracterización de las UFs	9
1.1.4.	Clasificación de las UFs	18
1.1.5.	Gloria Corpas Pastor como modelo (1996).....	36
1.2.	La traducción de las UFs.....	41
1.2.1.	Traducción de UFs y cultura	41
1.2.2.	Equivalencias de traducción de las UFs	47
1.2.3.	Técnicas y estrategias de traducción de las UFs	50
1.2.4.	Problemas de la traducción de las UFs en textos literarios	56
1.3.	La fraseología en la obra de Miguel Delibes	62
1.3.1.	Lenguaje y estilo de Miguel Delibes.....	62
1.3.2.	La fraseología popular y la estándar de Miguel Delibes.....	64
	Capítulo II: ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS.....	66
2.1.	Procedimientos indirectos	67
2.1.1.	Sustitución fraseológica o Equivalencia	67
2.1.2.	Sustitución por unidad léxica simple o Reducción.....	98
2.1.3.	Paráfrasis o Amplificación	118
2.1.4.	Modulación	162

2.1.5.	Omisión	167
2.1.6.	Compensación.....	170
2.1.7.	Doblete.....	171
2.2.	Procedimientos directos	184
2.2.1.	Calco.....	184
2.3.	Técnicas mixtas	192
3.	Capítulo III: ANÁLISIS DE ERRORES.....	245
3.1.	Falso sentido	246
3.2.	Omisión	275
3.3.	Hipertraducción	294
3.4.	Infratraducción.....	305
3.5.	Sin sentido.....	321
3.6.	Contrasentido	325
3.7.	Traducción literal	329
3.8.	Otros	344
CONCLUSIÓN.....		358
BIBLIOGRAFÍA.....		369
GLOSARIO		

Introducción

0.1. Tema y motivación

La fraseología es la parte de la lingüística que estudia las colocaciones, las locuciones, los refranes, las citas, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas. Es, a nuestro parecer, un campo muy amplio y muy interesante para cualquier traductor o estudiante que quiera dominar una lengua extranjera. Eso se debe al hecho de que la competencia fraseológica se considera el nivel más alto del dominio de cualquier lengua.

Las unidades fraseológicas (en adelante UFs) existen en todas las lenguas del mundo y, cómo no, presentan un dilema a la hora de su traducción por razones culturales; socio-culturales; lingüísticas; religiosas; por contener culturemas, conceptos o nociones exclusivas de un país o un entorno cultural; y un largo etcétera.

En primer lugar, queremos explicar nuestro interés en el tema de este estudio, el porqué nos parece urgente el estudio de este asunto, y los motivos que nos llevaron a la elaboración del presente trabajo. Cabe mencionar que la importancia de la competencia fraseológica en una lengua extranjera es ampliamente reconocida por numerosos autores: Howarth, Corpas Pastor, Ruiz Gurillo, Pamies Bertrán, por citar a algunos. Además, la traducción de las UFs en general, y las locuciones y refranes en particular, presentan un gran reto para los traductores.

Por una parte, los diccionarios fraseológicos no son tan comunes como lo son los diccionarios generales. En algunos de estos podemos encontrar unas cuantas UFs, pero no muchas, y casi nunca aparecen las paremias o refranes. De ahí, hay que señalar la urgente necesidad de diccionarios fraseológicos español-árabe y viceversa. Lógicamente, el número de expresiones existentes en un diccionario

específico para UFs será mucho mayor de aquel en un diccionario general. Esta escasez de diccionarios fraseológicos dificulta el proceso de traducción y fuerza al estudiante de una lengua extranjera a buscar la UF por Internet, recurso al cual recurren con frecuencia los estudiantes en Egipto por no haber, hasta el momento, casi ningún diccionario fraseológico español-árabe que consultar. Si existieran dichos diccionarios ahorrarían tiempo al traductor y le harían gastar menos tiempo en su traducción al buscar el equivalente de las UFs que encuentre en su texto a traducir con facilidad, al igual que se halla el significado de una palabra cualquiera en un diccionario general. Y en cuanto a los estudiantes de filología hispánica, les otorgaría la oportunidad de estudiar una asignatura tan interesante como la fraseología. Pues hay que reconocer que esta falta de diccionarios fraseológicos también obstaculiza la posibilidad de estudiar tal asignatura en las facultades dedicadas al estudio de lenguas extranjeras. Por otra parte, a veces las UFs tienen matices diferentes según el contexto en el que aparecen, lo que complica más aún el proceso de traducción. Dado lo dicho, un buen traductor debe tener un buen dominio de dichas UFs.

Visto esto, hemos percibido la necesidad intransigente de trazar este trabajo y estudiar las UFs en su contexto – y no como entes de existencia independiente – y su traducción al árabe. De este modo, abordaremos, en nuestro estudio, los problemas traductológicos a nivel fraseológico que han enfrentado tres diferentes traductores al traducir las novelas de un mismo autor, Miguel Delibes. También trataremos los errores cometidos, los aciertos de dichos traductores, los tipos de equivalencias, y los mecanismos seguidos en la traducción de UFs.

Es más, es de reconocer que el camino recorrido en este campo es infortunadamente muy reducido. La traducción de fraseología hispánica es muy poco cultivada hoy por hoy en los estudios universitarios en Egipto. Por ello, nos parece importante arrojar luz sobre la manera mediante la cual nuestros traductores pasan estas UFs al árabe, sus descuidos, sus estrategias, etcétera. Así se espera que el tema de esta tesina sea novedoso e importante al mismo tiempo, y que este

enfoque fraseológico ayude a los estudiantes a saber dónde yacen los problemas o errores a la hora de traducir las diferentes UFs, y cómo resolver estas cuestiones, y así no caer en las mismas faltas y tratar evitarlas. También tenemos el objetivo de demostrar hasta qué punto las UFs se consideran tan importantes en el proceso traductológico, y cómo no deben pasar desapercibidas.

Hemos elegido este tema en un intento de complementar los estudios anteriores al nuestro para enriquecer el campo de la fraseología, ya que la mayoría de los estudios anteriores a éste sólo han abordado las UFs desde un marco teórico-lingüístico. Y aunque la traducción de las UFs ha sido tratada en el extranjero, muy pocos lo han abordado desde una perspectiva español-árabe analizando las traducciones literarias, y concluyendo con los problemas encontrados y posibles soluciones de los mismos.

0.2. Objetivos

Podemos resumir los objetivos de este trabajo en los puntos siguientes:

- Dar a conocer qué son las UFs, y por qué el estudio de estas unidades se considera importante.
- Mostrar cómo pueden estas UFs obstaculizar el proceso traductológico, y cambiar el significado de un contexto.
- Exponer la influencia negativa que ejercen tales errores fraseológicos en la comprensión correcta del texto.
- Arrojar luz sobre los errores que han cometido los traductores en cuanto a UFs, sugiriendo algunas traducciones apropiadas. Así esperamos que este trabajo pueda ayudar a otros estudiantes a reconocer esos errores y pasar dichas UFs con mayor exactitud a la LM.
- Discutir la influencia de la lengua materna, la cultura y el entorno del traductor a la hora de traducir de una lengua a otra.